

«ΜΕΡΑ ΒΕΨΕΙΨ» ΠΡΟΤΑΓΟΡΑ Β ΙΝΤΕΡΠΡΕΤΑΨΙΙ ΠΛΑΤΟΝΑ

SE Adv. Math. 7, 60, DK 80 B 1, II. 263 3-5	
πάντων χρημάτων μέτρον ἐστὶν ἄνθρωπος, τῶν μὲν ὄντων ὡς ἔστιν, τῶν δὲ οὐκ ὄντων ὡς οὐκ ἔστιν	Человек есть мера всех вещей: существующих - что они существуют, несуществующих, что они не существуют.
Theat. 147 c 2-5	
οἶον καὶ ἐν τῇ τοῦ πηλοῦ ἐρωτήσῃ φαῦλόν που καὶ ἀπλοῦν εἰπεῖν ὅτι γῆ ὑγρῷ φυραθεῖσα πηλὸς ἂν εἴη, τὸ δ' ὅτου εἶαν χαίρειν	Как, например, на вопрос о глине можно просто и прямо сказать, что глина – увлажненная водой земля, а то, чья она, позволь оставить <sup>1</sup>
Tim. 73 e 1-2	
γῆν... ἐφύρασε καὶ ἔδευσε μυελῷ	Землю он замесил и увлажнил мозгом <sup>2</sup>
Theat. 147 d 2-e1	
Περὶ δυνάμεων τι ἡμῖν Θεόδωρος ὅδε ἔγραφε, τῆς τε τρίποδος περὶ καὶ πεντέποδος [ἀποφαίνων] <sup>3</sup> ὅτι μήκει οὐ σύμμετροι τῇ ποδιαίᾳ, καὶ οὕτω κατὰ μίαν ἐκάστην προαιρούμενος μέχρι τῆς ἑπτακαδεκάποδος· ἐν δὲ ταύτῃ πως ἐνέσχετο (αογ. med.). ἡμῖν οὖν εἰσηλθέ τι τοιοῦτον, ἐπειδὴ ἄπειροι τὸ πλῆθος αἱ δυνάμεις ἐφαίνοντο, πειραθῆναι συλλαβεῖν εἰς ἓν, ὅτω πάσας ταύτας προσαγορεύσομεν τὰς δυνάμεις.	Феодор [объясняя] нам нечто о корнях, рисовал следующее: показывая, что стороны квадратов площадью три фута и пять футов несоизмеримы по длине с отрезком в один фут; и так перебирая [эти отрезки] один за другим, он дошел до семнадцатифутового. Тут он остановился. Поскольку такого рода отрезков оказалось бесчисленное множество, нам пришлось в голову попытаться свести их в один [вид], с помощью которого мы могли бы обозначить их все.
Euclid. X, определения 1, 2.	
(1) Σύμμετρα μεγέθη λέγεται τὰ τῷ αὐτῷ μέτρῳ μετρούμενα, ἀσύμμετρα δέ, ὧν μηδὲν ἐνδέχεται κοινὸν μέτρον γενέσθαι. (2) Εὐθεῖαι δυνάμει σύμμετροί εἰσιν, ὅταν τὰ ἀπ' αὐτῶν τετράγωνα τῷ αὐτῷ χωρίῳ μετρήται,	1. Соизмеримыми величинами называются измеряемые одной и той же мерой, несоизмеримыми же – для которых никакая общая мера не может быть образована.

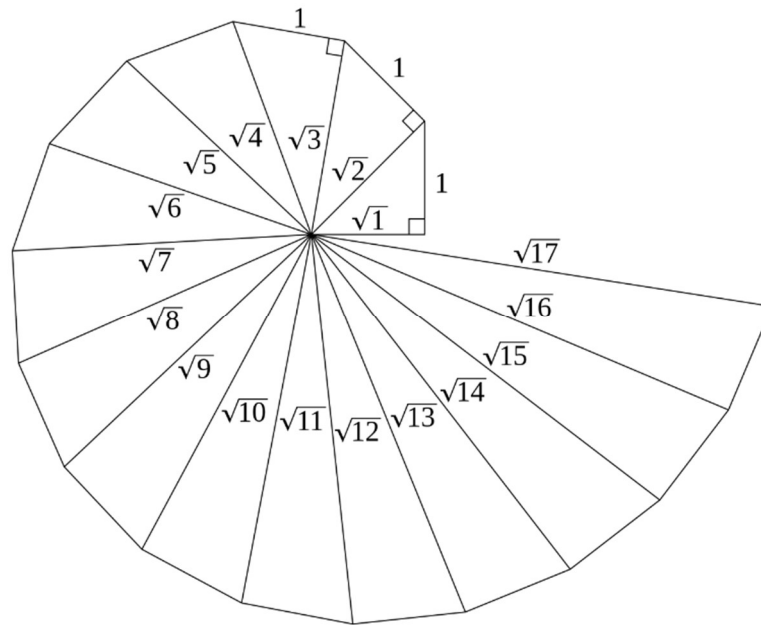
<sup>1</sup> Пер. «Тезета» здесь и далее Т.В. Васильевой с изменениями.

<sup>2</sup> Речь здесь идет об устройении костей. Пер. «Тимея» здесь и далее С. С. Аверинцева с изменениями.

<sup>3</sup> Издательская вставка. J. Burnet, Platonis opera, vol. 1, Oxford: Clarendon Press, 1900 (repr. 1967): St I.142a-210d.

<p>ἀσύμμετροι δέ, ὅταν τοῖς ἀπ’ αὐτῶν τετραγώνοις μηδὲν ἐνδέχεται χωρίον κοινὸν μέτρον γενέσθαι.</p>	<p>2.Прямые являются <b>соизмеримыми в степени</b>, если квадраты на них измеряются одной и той же площадью, несоизмеримыми же, если для квадратов на них не может быть образована никакая площадь как общая мера<sup>4</sup>.</p>
--	--

Спираль Феодора



<p>Procli Diadochi in primum Euclidis elementorum librum commentarii. 51, 19 – 52, 3</p>	
<p>καὶ γὰρ ἡ φαντασία διὰ τε τὴν μορφωτικὴν κίνησιν καὶ τὸ μετὰ σώματος καὶ ἐν σώματι τὴν ὑπόστασιν ἔχειν μεριστῶν ἀεὶ καὶ διηρημένον ἔστιν καὶ ἐσχηματισμένων τύπων οἰστική, καὶ πᾶν ὃ γινώσκει τοιαύτην ἔλαχεν ὑπαρξίν.</p>	<p>Ведь воображение как в силу своего движения, способного давать форму, так и из-за того, что оно существует вместе с телом и в теле, всегда является создателем делимых отражений, разнесенных в пространстве и получивших геометрические очертания, и всё, что оно познаёт, обладает таким существованием.</p>

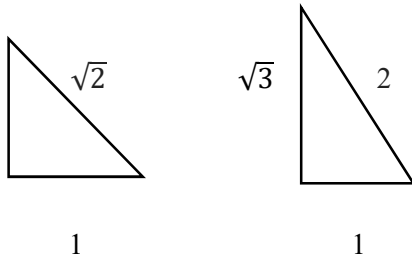
<p>Theaet. 151 e 1-3</p>	
<p>δοκεῖ οὖν μοι ὁ ἐπιστάμενός τι αἰσθάνεσθαι τοῦτο ὃ ἐπίσταται, καὶ ὥς γε νυνὶ φαίνεται, οὐκ ἄλλο τί ἐστιν <u>ἐπιστήμη ἢ αἴσθησις</u>.</p>	<p>По-моему, знающий что-то воспринимает то, что знает, и, как мне теперь кажется, <u>знание – это не что иное, как восприятие</u>.</p>

<p>Theaet. 152a 2-8</p>	
<p>φησὶ γάρ ποῦ “πάντων χρημάτων <b>μέτρον</b>” ἄνθρωπον εἶναι, “τῶν μὲν ὄντων ὡς ἔστι, τῶν δὲ μὴ ὄντων ὡς οὐκ ἔστιν.”... ὡς οἷα μὲν <u>ἕκαστα ἐμοὶ φαίνεται τοιαῦτα μὲν ἔστιν ἐμοί, οἷα δὲ σοί, τοιαῦτα δὲ αὖ σοί...</u></p>	<p>Человек есть мера всех вещей: существующих - что они есть, несуществующих, что их нет. Каковым мне представляется нечто, таково оно для меня. Каковым оно представляется тебе, таково для тебя.</p>

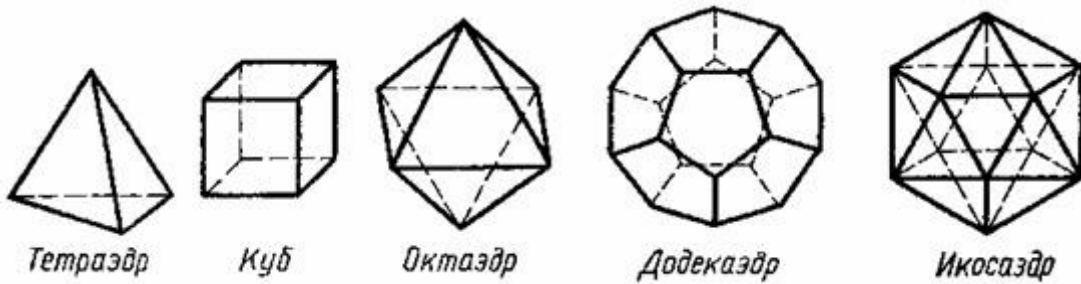
<sup>4</sup> Пер. Д.Д. Мордухай-Болтовского. Из этого определения следует, что Евклиду известны корни 4-ой степени.

Theaet. 152 d 6 –e 1	
μηδενὸς ὄντος ἑνὸς μήτε τινὸς μήτε ὁποιοῦν· ἐκ δὲ δὴ φορᾶς τε καὶ κινήσεως καὶ κράσεως πρὸς ἄλληλα γίνεταί πάντα ἃ δὴ φαμεν εἶναι, οὐκ ὀρθῶς προσαγορεύοντες· ἔστι μὲν γὰρ οὐδέποτε οὐδέν, ἀεὶ δὲ γίνεταί.	...ничто одно не существует как что-то или как какое-то, но из порыва, движения и смешения одного с другим возникают все те вещи, про которые мы говорим, что они существуют, хотя и говорим неверно, ибо ничто никогда не есть, но всегда становится.

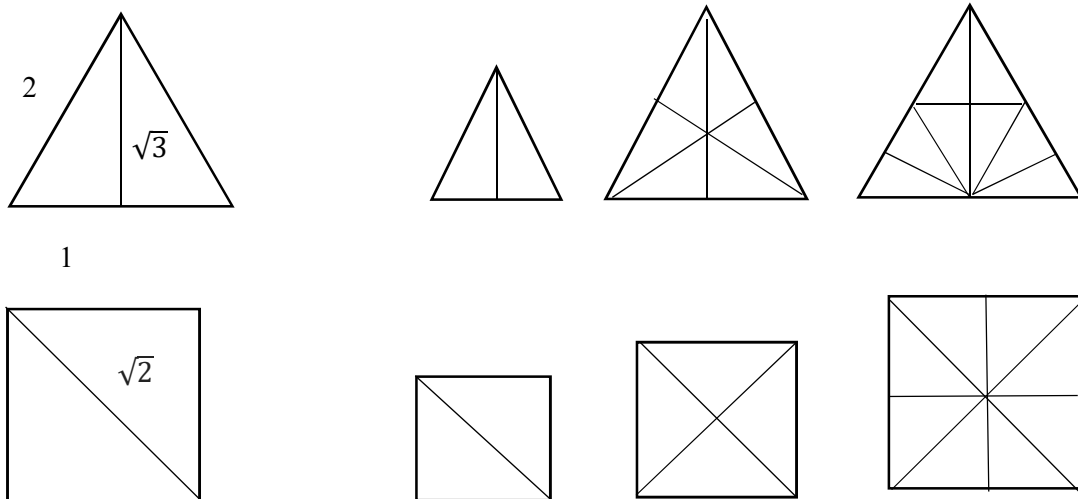
Первичные треугольники



Правильные многогранники



Итоговая формула первичных тел



Первичное тело	Число граней	Число первичных треугольников в фигуре наименьшего размера	Число первичных треугольников в фигуре большего размера	Фигуры, получающиеся в результате трансформации

пирамида	4	8	24	3 пирамиды или 1 октаэдр + 1 пирамида
октаэдр	8	16	48	6 пирамид, или 3 октаэдра, или 1 икосаэдр + 1 пирамида
икосаэдр	20	40	120	15 пирамид, или 6 октаэдров + 3 пирамиды, или 3 икосаэдра.

Tim. 45 b 6 – 45 d 3	
<p>τὸ γὰρ ἐντὸς ἡμῶν ἀδελφὸν ὄν τούτου πῦρ εἰλικρινὲς ἐποίησαν διὰ τῶν ὀμμάτων ρεῖν λεῖον καὶ πυκνὸν ὅλον μὲν, μάλιστα δὲ τὸ μέσον συμπιλήσαντες τῶν ὀμμάτων, ὥστε τὸ μὲν ἄλλο ὅσον παχύτερον στέγειν πᾶν, τὸ τοιοῦτον δὲ μόνον αὐτὸ καθαρὸν διηθεῖν. ὅταν οὖν μεθήμερινὸν ἢ φῶς περὶ τὸ τῆς ὄψεως ρεῦμα, τότε <b>ἐκπίπτουν ὅμοιον πρὸς ὅμοιον</b>, συμπαγὲς γενόμενον, ἐν σῶμα οἰκειωθὲν συνέστη κατὰ τὴν τῶν ὀμμάτων εὐθυωρίαν, ὅπηπερ ἂν ἀντερείδῃ τὸ προσπίπτον ἔνδοθεν πρὸς ὃ τῶν ἔξω συνέπεσεν. <b>ὁμοιοπαθὲς δὴ δι' ὁμοιότητα πᾶν γενόμενον</b>, ὅτου τε ἂν αὐτὸ ποτε ἐφάπτηται καὶ ὃ ἂν ἄλλο ἐκείνου, <b>τούτων τὰς κινήσεις διαδιδὸν εἰς ἅπαν τὸ σῶμα μέχρι τῆς ψυχῆς</b> αἴσθησιν παρέσχετο ταύτην ἢ δὴ ὄραν φαμεν.</p>	<p>«... внутри нас обитает особенно чистый огонь, родственный свету дня, его-то они (новые боги – <i>H.B.</i>) заставили ровным и плотным потоком изливаться через глаза; при этом они в наибольшей мере уплотнили середину глазной ткани, чтобы, с одной стороны, задерживать все более грубое, а с другой, пропускать только этот чистый огонь. И вот когда полуденный свет обволакивает это зрительное истечение, тогда <b>подобное устремляется к подобному</b>, они сливаются, образуя единое и однородное тело в прямом направлении от глаз, и притом в месте, где огонь, устремляющийся изнутри, сталкивается с внешним потоком света. А <b>поскольку это тело благодаря своей однородности претерпевает все, что с ним ни случится, однородно</b>, то стоит ему коснуться чего-либо или, наоборот, испытать какое-либо прикосновение, и <b>движения от этих [прикосновений] передаются всему телу, вплоть до души</b>: отсюда возникает тот вид ощущения, который мы именуем зрением.</p>

Theaet. 156 a 2 - b 3	
<p>ἀρχὴ δέ, ἐξ ἧς καὶ ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν πάντα ἤρτηται, ἥδε αὐτῶν, ὡς <b>τὸ πᾶν κινήσεις ἦν καὶ ἄλλο παρὰ τοῦτο οὐδέν</b>, τῆς δὲ κινήσεως δύο εἶδη, πλήθει μὲν ἄπειρον ἐκάτερον, δύναμιν δὲ τὸ μὲν ποιεῖν ἔχον, τὸ δὲ πάσχειν. <b>ἐκ δὲ τῆς τούτων ὁμιλίας τε καὶ τρίψεως πρὸς ἄλληλα γίγνεται ἔκγονα πλήθει μὲν ἄπειρα, δίδυμα δέ</b>, τὸ μὲν αἰσθητὸν, τὸ δὲ αἰσθησις, αἰεὶ συνεκπίπτουσα καὶ γεννωμένη μετὰ τοῦ αἰσθητοῦ. ... <b>τὸ δ' αὖ αἰσθητὸν γένος τούτων ἐκάσταις ὁμόγονον</b>, ὄψεσι μὲν χρώματα παντοδαπαῖς παντοδαπά, ἀκοαῖς δὲ ὡσαύτως φωναί, καὶ ταῖς ἄλλαις αἰσθήσεσι τὰ ἄλλα αἰσθητὰ συγγενῆ γιγνόμενα.</p>	<p>Начало, с которым все связано, о чем мы сегодня говорили, у них таково: <b>всё есть движение, и кроме движения нет ничего</b>. Есть два вида движения, количественно беспредельные: свойство одного из них – действие, другого – страдание. <b>От соприкосновения друг с другом и их связи возникают потомки/плоды беспредельные по количеству, но парные</b>: с одной стороны, осязаемое, с другой – ощущение, которое исчезает и появляется всегда вместе с осязаемым. ... Род ощущаемого однороден каждому из этих ощущений: всевозможному зрению – всевозможные цвета, слуху – равным же образом звуки и прочим ощущениям –</p>

	прочее осязаемое, возникающее совместно с ними <sup>5</sup> .
--	---

Theaet. 156 d 3 – 157 a 7	
ἐπειδὴν οὖν ὄμμα καὶ ἄλλο τι τῶν τούτων <b>συμμέτρων</b> πλησιάσαν γεννήσῃ τὴν λευκότητά τε καὶ αἴσθησιν αὐτῇ <b>σύμφυτον</b> , ἃ οὐκ ἂν ποτε ἐγένετο ἑκατέρου ἐκείνων <b>πρὸς ἄλλο</b> ἐλθόντος, τότε δὴ μεταξύ φερομένων τῆς μὲν ὄψεως <b>πρὸς τῶν ὀφθαλμῶν</b> , τῆς δὲ λευκότητος πρὸς τοῦ συναποτίκτοντος τὸ χρῶμα, ὃ μὲν ὀφθαλμὸς ἄρα ὄψεως ἔμπλεως ἐγένετο καὶ ὄρα δὴ τότε καὶ ἐγένετο οὐ τι ὄψις ἄλλ' ὀφθαλμὸς ὄρων, τὸ δὲ συγγενήσαν τὸ χρῶμα λευκότητος περιεπλήσθη καὶ ἐγένετο οὐ λευκότης αὐτὴ ἀλλὰ λευκόν, εἴτε ξύλον εἴτε λίθος εἴτε ὄψου συνέβη χρῆμα χρωσθῆναι τῷ τοιοῦτῳ χρώματι.	Поэтому, когда глаз и нечто иное из соразмерных глазу [вещей] встретятся, то они порождают белизну и сродное белизне восприятие, чего никогда не произошло бы, если бы каждое из них направилось к иному. Когда зрение направляется от глаз, а белизна от соучастника рождения цвета, то глаз наполняется зрением и видит, становясь не просто зрением <sup>6</sup> , но видящим глазом, что же касается второго родителя, он, наполнившись белизной, уже становится в свою очередь не белизной, но белым— будь то дерево, камень или любая вещь, окрашенная в этот цвет <sup>7</sup> .

Tim. 73 b 5 – c 6	
Τῶν γὰρ τριγῶνων ὅσα πρῶτα ἀστραβῆ καὶ λεῖα ὄντα πῦρ τε καὶ ὕδωρ καὶ ἀέρα καὶ γῆν δι' ἀκριβείας μάλιστα ἦν παρασχεῖν δυνατά, ταῦτα ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν ἑαυτῶν ἕκαστα γενῶν χωρὶς ἀποκρίνων, μειγνὺς δὲ ἀλλήλοις σύμμετρα, <b>πανσπερμίαν</b> παντὶ θνητῷ γένει μηχανώμενος, τὸν <b>μυελὸν</b> ἐξ αὐτῶν ἀπηργάσατο...	Среди всех исходных треугольников бог выбрал и обособил наиболее правильные и ровные <sup>8</sup> , которые способны были в наибольшей чистоте представлять огонь и воду, воздух и землю; затем, отделив каждое от своего рода, он соразмерно смешал их, приготавливая с общее семя для всего смертного рода, и устроил из этого мозг...

Heraclit. DK 90	
ὑπὸς τε ἀνταμοιβῆν τὰ πάντα' φησὶν ὁ Ἡράκλειτος ὑπὸς πῦρ ἀπάντων, ὅκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ χρημάτων χρυσός'...	“Под залог огня все вещи, — говорит Гераклит, — и огонь [под залог] всех вещей, словно как [под залог] золота — имущество и [под залог] имущества — золото”...

<sup>5</sup> Пер. Т.В. Васильевой с изменениями. Перевод τότε δὴ μεταξύ φερομένων τῆς μὲν ὄψεως **πρὸς τῶν ὀφθαλμῶν**, τῆς δὲ λευκότητος πρὸς τοῦ συναποτίκτοντος τὸ χρῶμα - тотчас же они несутся в разные стороны: зрение – к глазам, а белизна – к цвету соучастника этого рождения, ошибочен, πρὸς с генитивом означает от, а не к.

<sup>6</sup> То есть не просто истечением света из глаза.

<sup>7</sup> Ср. с переводом Джоуитта: When the eye and the appropriate object meet together and give birth to whiteness and the sensation connatural with it, which could not have been given by either of them going elsewhere, then, while the sight is flowing **from** the eye, whiteness proceeds from the object which combines in producing the colour; and so the eye is fulfilled with sight, and really sees, and becomes, not sight, but a seeing eye; and the object which combined to form the colour is fulfilled with whiteness, and becomes not whiteness but a white thing, whether wood or stone or whatever the object may be which happens to be colour, ed white.

<sup>8</sup> Треугольники входящие в состав первичных тел не могут быть совершенно правильными, поскольку они только подобия идеальных треугольников, о которых шла речь выше.